

**КИЇВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	ст. викл. Олефір Г.І.
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	4 курс, 8 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 год.
Мова викладання	французька/ українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Навчання техніки реферативного перекладу відбувається на основі системи практичних завдань, спрямованих на формування навичок і вмінь необхідних для виконання змістовного аналізу тексту, отримання необхідної інформації з тексту (підготовчий доперекладацький етап); комплексу вправ, направлених на формування навичок узагальнення інформації та стислого перекладання оригінального тексту (перекладацький етап); завдання, націлені на контроль рівня сформованості навичок і вмінь реферативного перекладу різножанрових текстів загальної тематики, тобто редагування і корегування перекладеного тексту (післяперекладацький етап). Під час практичних занять основна увага приділяється розвитку компетентності розуміння (уважне читання для усвідомлення фактуальної інформації і визначення проблем перекладу), вибір важливої і відсіювання другорядної інформації, ретрансляції на письмі українською мовою основної інформації тексту джерела (свідоме узагальнення, адаптація до потреб цільової аудиторії). Самостійна робота передбачає опрацювання відповідної літератури з метою поглиблення теоретичних знань і виконання власне реферативного перекладу різножанрових текстів

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Техніка реферативного перекладу»

Спеціальність: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітня програма: Французька мова і література, друга іноземна мова, переклад

	загальної тематики.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Метою навчальної дисципліни є подальший розвиток у студентів інтегральної і загальних компетентностей, а також формування фахових перекладацьких компетентностей шляхом розширення знань щодо стратегій перекладу різножанрових текстів загальної тематики з іноземної мови на українську, а також подальше вивчення перекладознавчих теорій і ознайомлення із методами перекладацького аналізу тексту. Завданням дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними положеннями і практичними методиками реферативного перекладу, через лінгвістичний і перекладацький аналіз, до адекватного стислого перекладу різножанрових текстів загальної тематики. Вивчення цієї дисципліни є актуальним і необхідним, оскільки реферативний переклад розвиває аналітичне мислення й навички синтезування; є вагомим фаховим інструментом для роботи у сфері перекладу та міжкультурної комунікації.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	• Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. • Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. • Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. • Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. • Використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у професійній сфері життя. • Використовувати концепції, напрями і методики перекладознавчої теорії, оперувати основними перекладознавчими термінами. • Робити перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів. • Володіти прийомами реферативного перекладу. • Робити реферативний переклад текстів різних стилів і жанрів.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Вивчення цієї дисципліни дозволяє опанувати методи стратегії і техніки реферативного перекладу, які вивчаються на матеріалі спеціально відібраних різножанрових текстів загальної тематики із соціокультурною складовою, із урахуванням принципів усвідомлення і засвоєння, послідовності й системності, доступності і повторюваності мовного матеріалу. Знання: • розуміння теоретичних основ реферативного перекладу, принципів еквівалентності, стилістичної адаптації та передачі реалій; • знання жанрово-стильових особливостей французьких прагматичних текстів; • знання основних стратегій і прийомів реферативного перекладу; • знання культурного контексту тексту джерела і способів його адекватного відтворення. Уміння: • здійснювати доперекладацький аналіз тексту; • бачити головну інформацію, відкидати другорядну,

	узагальнювати; • застосовувати адекватні перекладацькі стратегії та тактики для передачі основної інформації; • визначати та застосовувати стратегії редагування реферативних перекладів у межах заданих вимог. Навички: • практичні навички реферативного перекладу; • навички аналізувати та синтезувати інформацію; • навички прагматичної та стилістичної адаптації, редагування і самооцінювання перекладацького продукту; • навички міжкультурної інтерпретації задля успішної комунікації; • навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. Комунікація: • здатність пояснювати і аргументувати перекладацькі рішення в професійному середовищі; • уміння працювати в команді над перекладацькими проєктами; • ефективна комунікація у міжмовному та міжкультурному контексті. Автономність і відповідальність: • вміння самостійно організовувати процес перекладу, планувати час і етапи роботи; • здатність самостійно приймати перекладацькі рішення з урахуванням мети перекладу та цільової аудиторії; • готовність до відповідального ставлення до результатів власної діяльності; • здатність до професійного самовдосконалення в галузі перекладу.
--	--

Види занять і їхній розподіл за годинами	Всього 90 год. З них: Практичні 24 год. Самостійна робота 66 год.				
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Денна форма			
		Разом	у тому числі		
	лекції		практичні заняття	самостійна робота	
	Модуль I				
	Змістовий модуль 1. Техніка реферативного перекладу.				
	Тема 1. Стратегії реферативного перекладу.	22	-	6	16
	Тема 2. Практика реферативного перекладу.	68	-	18	50
	Разом за змістовим модулем 1	90	-	24	66
	Усього годин	90	-	24	66
ІНДЗ	-	-	-	-	

	Навчальним планом не передбачено.				
	Усього годин	-	-	-	-

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній та письмовій формі, яке проводиться на кожному практичному занятті й включає в себе оцінювання теоретичної підготовки під час виконання перекладацького аналізу тексту і набутих практичних навичок під час перевірки реферативного перекладу текстів. Поточний контроль успішності здійснюється протягом семестру на кожному практичному занятті за результатами активності студентів і виконання завдань самостійної роботи.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля, напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: “5”, “3”, “5”, “4”, “5”, “4”. Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття.

Наприкінці семестру програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Модульна контрольна робота спрямована на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня й якості засвоєння знань, навичок і вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі (“відмінно” (“5”), “добре” (“4”), “задовільно” (“3”), “незадовільно” (“2”)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

“відмінно” – 50 балів;

“добре” – 40 балів;

“задовільно” – 30 балів;

“незадовільно” – 20 балів;

неявка на МКР – 0 балів;

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік “зараховано” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік “зараховано”, а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік “не зараховано”, то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік “не зараховано”, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100	} зараховано
Добре	B	82-89	
	C	75-81	
Задовільно	D	66-74	
	E	60-65	} не зараховано
Незадовільно	FX	0-59	

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі;
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь

таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Критерії оцінювання аудиторної, самостійної навчальної роботи студента та реферативного перекладу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Під час занять студент демонструє високу активність та цілковите розуміння теоретичних основ реферативного перекладу, принципів еквівалентності, стилістичної адаптації та передачі реалій в межах культурного контексту. Він уміє робити глибокий перекладацький аналіз тексту, знає стратегії й прийоми реферативного перекладу, бачить головну інформацію, відкидає другорядну, вміє узагальнювати. Він повністю здатен пояснити й аргументувати свої перекладацькі рішення з урахуванням цільової аудиторії, як і визначати та застосовувати стратегії редагування реферативного перекладу в межах заданих вимог. Студент демонструє навички успішного використання інформаційних і комунікаційних технологій. Студент вірно виконує реферативний переклад запропонованого тексту, демонструючи високий рівень аналізу й синтезу інформації. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні, лексико-стилістичні).
4 «добре»	Під час занять студент демонструє достатню активність та в цілому вірно розуміння теоретичних основ реферативного перекладу, принципів еквівалентності, стилістичної адаптації та передачі реалій в межах культурного контексту. Він добре уміє робити перекладацький аналіз тексту, знає основні стратегії й прийоми реферативного перекладу, вірно бачить головну інформацію, загалом відкидає другорядну, вміє узагальнювати. Він в цілому здатен пояснити й аргументувати свої перекладацькі рішення з урахуванням цільової аудиторії, як і визначати та застосовувати стратегії редагування реферативного перекладу в межах заданих вимог. Студент демонструє сліди неагресивного використання інформаційних і комунікаційних технологій. Студент в цілому вірно виконує реферативний переклад запропонованого тексту, демонструючи достатній рівень аналізу й синтезу інформації. Допускаються 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні, лексико-стилістичні, зайві деталі в перекладі).
3 «задовільно»	Під час занять студент демонструє посередню активність та недостатнє розуміння теоретичних основ реферативного перекладу, принципів еквівалентності, стилістичної адаптації та передачі реалій в межах культурного контексту. Він уміє робити поверхневий перекладацький аналіз тексту, не усвідомлює стратегії й прийоми реферативного перекладу, не бачить вірно головну інформацію, часто зберігає другорядну, не вміє узагальнювати. Він не завжди здатен пояснити й аргументувати свої перекладацькі рішення з урахуванням цільової аудиторії, як і визначати та застосовувати стратегії редагування реферативного перекладу в межах заданих вимог. Студент демонструє сліди агресивного використання інформаційних і комунікаційних технологій. Студент погано виконує реферативний переклад запропонованого тексту, демонструючи низький рівень аналізу й синтезу інформації. Допускаються 7-10 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні, лексико-стилістичні, брак важливої та присутність другорядної інформації в перекладі).
2 «не задовільно»	Під час занять студент не демонструє активність та розуміння теоретичних основ реферативного перекладу, принципів еквівалентності, стилістичної адаптації та передачі реалій в межах культурного контексту. Він не вміє робити перекладацький аналіз тексту, не усвідомлює стратегії й прийоми реферативного перекладу, не бачить головну інформацію, зберігає другорядну, не вміє узагальнювати. Він не здатен пояснити й аргументувати свої перекладацькі рішення з урахуванням цільової аудиторії, як і визначати та застосовувати стратегії редагування реферативного перекладу в межах заданих вимог. Студент демонструє агресивне використання інформаційних і комунікаційних технологій. Студент виконує реферативний переклад запропонованого тексту, демонструючи відсутність умінь аналізу й синтезу інформації. Він робить помилки, що спотворюють принципи реферативного перекладу, допускає відхилення від змісту оригіналу, робить численні орфографічні, граматичні, лексико-стилістичні помилки..
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни))	Добре володіння українською мовою, зокрема знання її граматичних і стилістичних аспектів; володіння робочою мовою перекладу (французька) на рівні B2 (аудіювання, говоріння, читання, письмо); знання основ

	граматичного і лексичного аналізу тексту; усвідомлення основних понять перекладознавства, зокрема володіння проблематикою і термінологічним апаратом; наявність базової лінгвокраїнознавчої обізнаності; Успішне опанування курсів “Сучасна українська літературна мова”, “Вступ до мовознавства”, “Вступ до перекладознавства”, “Вступ до літературознавства”, “Практична граматики французької мови”, “Лексикологія першої іноземної мови”, “Вступ до романської філології”, “Теорія і практика письмового перекладу з першої іноземної мови”; вміння розуміти повідомлення мовою джерела і правильно їх транслювати мовою перекладу; вміння користуватися першоджерелами. Навички перекладацького аналізу; вміння швидко й ефективно здійснювати пошук термінів та перевіряти лінгвістичні й соціокультурні факти як мовою джерела, так і мовою перекладу; здатність використовувати базовий інвентар перекладача (машинний переклад, перекладацька пам'ять, довідкові й інформаційні джерела, термінологічні програмні засоби тощо); здатність вносити корективи та фіналізувати виконаний переклад.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Амеліна С.М. (2020). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. Центр навчальної літератури. 2. Копильна О.М. (2019). <i>Практика реферативного перекладу</i>. К.: Ліра-К. 3. Коптілов В.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу</i>. К.: Юніверс. 4. Мамрак А.В. (2019). <i>Вступ до теорії перекладу</i>. Центр навчальної літератури. 5. Рабош Г.М. (2018). <i>Теорія і практика перекладу: французька мова</i>. Вінниця: Нова книга. 6. Тороп Пеєтр (2015). <i>Тотальний переклад</i>. Вінниця: Нова книга. 7. Чередниченко О.І. (2007). <i>Про мову та переклад</i>. К.: Либідь. 8. Seleskovitch Danica, Lederer Marianne. (2014). <i>Interpréter pour traduire</i>. Paris: Les Belles Lettres. Додаткова література: 1. Гамбієра Івз, ван Дорслар Люк (2020). <i>Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах</i>. Вінниця: Нова книга. 2. Кухаренко В.А. (2004). <i>Інтерпретація тексту</i>. Вінниця: Нова книга. 3. Ladmiral Jean- René. (1994). <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>. Paris: Payot. 4. Ricoeur Paul (2016). <i>Sur la traduction</i>. Bayard. Електронні підручники http://www.free-books.me/uchebniki/foreignlang/francois/ http://www.studyfrench.ru/support/manual/ http://www.hachettebookgroup.com http://www.editionsdidier.com http://www.cle-inter.com http://www.linguist.com.ua Бібліотеки http://www.nbuv.gov.ua http://www.numeriques.cfwb.be

	http:// www.ec.europa.eu/libraries/index_fr.htm http://www.bnf.fr http://www.bnu.fr http://www.bibliotheque.sorbonne.fr http://www.dbu.univ-paris3.fr http:// www.bibliotheque.isit-paris.fr http://www.u-grenoble3.fr http://www.bu.u-picardie.fr http://www.biu-montpellier.fr http://www-sicd.u-strasbg.fr/bibs/ http://www.ville-ge.ch/bge http://www.bib.umontreal.ca http://www.bib.ulb.ac.be Он-лайн словники http://www.lexilogos.com http://www.les-dictionnaires.com http://www.dictionnaire.reverso.net http://www.dictionnaire.babylon.com http://www.dglflf.culture.gouv.fr/.../ressources_dico http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни “Техніка реферативного перекладу” здійснюється у формі поточного, рубіжного, підсумкового модульного і підсумкового семестрового контролю (залік). Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС. Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни “Техніка реферативного перекладу” здійснюється в 4-бальній системі (“відмінно” (“5”), “добре” (“4”), “задовільно” (“3”), “незадовільно” (“2”)). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються “0”. Під час опанування навчальним матеріалом модуля дисципліни оцінюється аудиторна і самостійна робота студента. <i>Поточний контроль</i> проводиться на кожному практичному занятті й за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної і самостійної роботи, а також із урахуванням відвідування практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. Підсумковий модульний контроль з дисципліни “Техніка

реферативного перекладу” проводиться у вигляді написання модульної контрольної роботи. Модульна контрольна робота включає завдання реферативного перекладу іншомовного тексту загальної тематики (700-900 слів) на українську мову.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчальних досягнень здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни “Техніка реферативного перекладу” здійснюється у формі заліку в кінці 8 семестру.

Залік спрямований на всебічну об’єктивну і комплексну оцінку досягнень студента, рівня та якості засвоєння з знань і компетентностей, визначених у програмі навчальної дисципліни. Залік проходить в усній формі й передбачає відповідь на теоретичне питання й реферативний переклад зв’язного тексту в межах тематики, передбаченої програмою з обґрунтуванням перекладацьких підходів і пояснення зроблених узагальнень при перекладі. Користуватися словником дозволяється. Усна співбесіда і виконання практичного завдання оцінюються згідно визначених критеріїв за шкалою “зараховано”, “не зараховано”.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.